Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 35:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I domu nie budujcie, i ziarna nie rozsiewajcie, i winnicy nie zakładajcie, (żadnej) też nie posiadajcie, ale mieszkajcie w namiotach po wszystkie wasze dni, abyście żyli wiele dni na obliczu ziemi, na której jesteście tam przychodniami!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie budujcie też domów, nie uprawiajcie pól, nie zakładajcie ani nie nabywajcie winnic. Mieszkajcie w namiotach po wszystkie wasze dni, abyście długo żyli na ziemi, na której jesteście tylko przechodniami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie budujcie też domów ani nie obsiewajcie nasieniem, nie sadźcie winnic ani nie posiadajcie *żadnej*, ale mieszkajcie w namiotach przez wszystkie wasze dni, abyście żyli przez wiele dni na powierzchni ziemi, w której jesteście przybyszami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A domu nie budujcie, i nasienia nie rozsiewajcie, i winnicy nie sadźcie, ani miewajcie; ale w namiotach mieszkajcie po wszystkie dni wasze, abyście żyli przez wiele dni na obliczu ziemi ,w której jesteście przechodniami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i domu nie będziecie budować, nasienia nie będziecie siać i winnic nie będziecie sadzić ani mieć, ale w namieciech mieszkać będziecie po wszytkie dni wasze, abyście żyli przez długie czasy na ziemi, do której wy jesteście przychodniami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziecie budować domu, nie będziecie siać, nie będziecie sadzić winnicy ani jej posiadać, lecz będziecie mieszkać w namiotach przez całe życie, abyście długo żyli na ziemi, na której jesteście wędrowcami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie budujcie domów, nie rozsiewajcie ziarna, nie zakładajcie winnic i nie miejcie na własność, lecz mieszkajcie w namiotach po wszystkie wasze dni, abyście długo żyli na ziemi, na której jesteście gośćmi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziecie budować domu, nie będziecie siać ziarna, nie będziecie sadzić winnic ani żadnej posiadać, lecz przez wszystkie swoje dni będziecie mieszkać w namiotach, abyście przez wiele dni żyli na ziemi, na której jesteście przybyszami! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziecie też budować domów ani siać zboża, nie będziecie mieć winnic ani ich uprawiać, lecz całe życie będziecie mieszkać w namiotach, abyście długo żyli na ziemi, na której będziecie przychodniami». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będziecie też budować domów ani zasiewać zboża, ani też sadzić winnic. Nie będziecie niczego posiadać, tylko w namiotach mieszkać będziecie przez wszystkie dni wasze, abyście długo żyli na tej ziemi, na której wędrowcami jesteście”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не збудуєте дому і не посієте насіння, і у вас не буде виноградника, бо житимете в шатрах всі ваші дні, щоб ви жили багато днів на землі, на якій ви по ній ходите. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także nie budujcie domów, nie rozsiewajcie nasienia, nie sadźcie winnic, ani żadnej nie posiadajcie; ale po wszystkie wasze dni zamieszkujcie w namiotach, abyście żyli przez długie czasy na ziemi, na której gościcie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie wolno wam budować żadnego domu, i nie wolno wam siać nasienia; nie wolno wam też sadzić winnicy ani nie będzie ona wasza. Ale przez wszystkie swe dni macie mieszkać w namiotach, żebyście żyli wiele dni na powierzchni ziemi, w której przebywacie jako przybyszeʼ. |

1. 1) Rdz 20-24 [↑](#footnote-ref-2)